

# Rodina

Narodnaja pesnja

*Umerenno, široko (podvižno)*

1. Vi - žu čud - no - e pri - vol' - e,  
vi - - žu ni - vy i \_\_\_\_\_ po - lja:  
è - to russ - ko - e raz - dol' - e, è - to  
russ - ka - ja zem - lja.

- 2 Slyšu pesni chorovoda, slyšu topot trepaka:  
èto russkaja priroda, èto radost' mužika.
- 3 Slyšu pen'e žavoronka, slyšu treli solov'ja:  
èto russkaja storonka, èto rodina moja.

## Родина

- 1 ижу чудное приволье, вижу нивы и поля:  
это русское раздолье, это русская земля.
- 2 Слышу песни хоровода, слышу топот трепака:  
это русская природа, это радость мужика.
- 3 Слышу пенье жаворонка, слышу трели соловья:  
это русская сторона, это родина моя.

# Rodina

*Umerenno, široko (podvižno)*

Narodnaja pesnja

1. Vi-žu čud - no - e pri - vol' - e, vi - -žu ni - vy  
2. Sly-šu pes - ni cho - ro - vo - da, sly - -šu to - pot  
3. Sly-šu pen' - e ža - vo - ron - ka, sly - -šu tre - li

mm

1. i\_\_\_\_\_ po - lja: è - to russ - ko - e raz - dol' - e,  
2. tre - - - pa - ka: è - to russ - ka - ja pri - ro - da,  
3. so - - - lo - v'ja: è - to russ - ka - ja sto - ron - ka,

1. - 2. 3.  
1. è - to russ - ka - - ja zem - lja.  
2. è - to ra - dost' mu - ži - ka.  
3. è - to ro - di - - - - na mo - ja.

**Родина**

*Умеренно,  
широко  
(подвижно)*

1  
Вижу  
чудное приволье,  
Вижу  
нивы и поля. –  
Это русское  
раздолье,  
Это русская  
земля.

2  
Слышу песни  
хоровода,  
Слышу топот  
трепака; –  
Это русская  
природа,  
Это радость  
мужика.

3  
Слышу пенье  
жаворонка,

Слышу трели  
соловья, –

Это русская  
сторонка,  
Это родина  
моя.

**Rodina**

*Umerenno,  
široko  
(podvižno)*

Vižu  
čudnoe privol'e,  
Vižu  
nivy i polja. –  
Èto russkoe  
razdol'e,  
Èto russkaja  
zemlja.

Slyšu pesni  
chorovoda,  
Slyšu topot  
trepaka; –  
Èto russkaja  
priroda,  
Èto radost'  
mužika.

Slyšu pen'e  
žavoronka,

Slyšu treli  
solov'ja, –

Èto russkaja  
storonka,  
Èto rodina  
moja.

**Die Heimat**

*Maßvoll,  
breit  
(bewegt)*

Ich sehe  
die wunderbare Weite,  
ich sehe  
die Fluren und Felder.  
Das (ist) russische  
freie Landschaft,  
das (ist) russische  
Erde.

Ich höre die Lieder  
des Reigens,  
ich höre das Getrappel  
des Trepaks\*); –  
das (ist) russische  
Natur,  
das (ist) die Freude  
des Landmanns.

Ich höre das Singen  
der Lerche  
(wörtl. des Herrn Lerche),  
ich höre die Triller  
der Nachtigall (wörtl. des  
Herrn Nachtigall),  
das (ist) russische  
Gegend,  
das (ist) Heimat  
meine.

KT 17.07.2002

## Родина

## Die Heimat

Freie Übersetzung (Sepp Gregor):

*(Das Bild der geliebten Heimat und ihre Klänge entstehen im Gemüt des Träumenden:)*

(1) „Herrliche Weite seh ich, Äcker seh ich und Felder: das ist der russische Boden, das ist Russlands Erde.

(2) Ich lausche dem Reigengesang, lausche dem Stampfen des Tanzes: das ist dem Russen eingeboren, das ist dem Muschik seine Freude.

(3) Dem Lerchenlied lausche ich, lausche den Trillern der Nachtigall: dies ist meine geliebte russische Heimat, ist das Land, wo ich geboren bin.“

SG

\*) Zusätzliche Bemerkungen:

ТРЕПАК (от древнерусского тропать – топтать ногами) – старинная русская пляска. Музыкальный размер 2/4. Темп живой. Основные движения («колена») пляски импровизируются исполнителями. Для Т. характерны дробные шаги и притоптывания. Исполняется весело, с удалью и задором. Музыкальная форма Т. использована А. Г. Рубинштейном («Трепак») и П. И. Чайковским (в балете «Щелкунчик»). Большая Советская Энциклопедия, том 43, 1956

*Übersetzung:* TREPAK (vom altrussischen 'tropat' – mit den Beinen stampfen) – alter (Volks-)Tanz. 2/4-Takt. Lebendiges Tempo. Grundbewegungen („Figuren“) des Tanzes werden von den Ausführenden improvisiert. Für den Tanz charakteristisch sind kleine Schritte und Stampfbewegungen. Ausführung fröhlich, mit Schwung und Übermut. Die musikalische Form des T. wurde von den Komponisten A. G. Rubinstein („Trepak“) und P. I. Tschaikowsky (im Ballett „Nußknacker“) benutzt.

Große Sowjetenzyklopädie, Bd. 43, 1956

KT 16.05.2002